

English	Thai
GUIDELINES FOR YOUR COVID SAFETY PLAN	แนวทางการเตรียมแผนความปลอดภัยจากโรค COVID สำหรับคุณ
Updated 9 October 2020	อัปเดตเมื่อวันที่ 9 ตุลาคม 2020
Thank you for working with us to reduce the impact of COVID-19 in the ACT.	ขอบคุณที่ร่วมทำงานกับเราเพื่อช่วยลดผลกระทบของ COVID-19 ใน ACT
This document provides guidance for the following businesses and undertakings that are required to develop a COVID Safety Plan:	เอกสารนี้ให้คำแนะนำสำหรับธุรกิจและการดำเนินกิจการที่จำเป็นต้องพัฒนาแผนความปลอดภัยจากโรค COVID (COVID Safety Plan) ดังต่อไปนี้
<ul style="list-style-type: none"> • Restaurants and cafes offering dine-in services (includes casino and hotel-based restaurants, bars and food courts • Gyms, health clubs and fitness or wellness centres • Yoga, barre, pilates and spin facilities • Swimming pools • Boot camps and personal trainers • Personal services (e.g. hairdressers, barbers, nail salons, tattoo or body modification studios, day spas, and non-therapeutic massage services) • Steam-based services including saunas, steam rooms, steam cabinets and bathhouses • Organisers of weddings and funerals • Auction houses • Real estate agencies conducting open home inspections or auctions • Libraries 	<ul style="list-style-type: none"> • ร้านอาหารและร้านคาเฟ่ที่มีบริการให้นั่งรับประทานได้ในร้าน (ซึ่งรวมถึง คาสีโนและร้านอาหาร บาร์ และศูนย์อาหารต่าง ๆ ที่เป็นส่วนหนึ่งของโรงแรมด้วย) • โรงยิม คลับสุขภาพ และศูนย์ฟิตเนสหรือศูนย์สุขภาพ • สถานที่สำหรับการทำโยคะ บาร์เร พิลาทิส และปั่นจักรยานสปิน • สระว่ายน้ำ • การเข้าค่ายฝึกอบรมและครูฝึกส่วนตัว • บริการส่วนบุคคล (ได้แก่ ร้านทำผม ร้านตัดผม ร้านทำเล็บ ร้านสักลาย หรือเจาะแปลงร่างกาย สปากลางวัน และบริการนวดที่ไม่เกี่ยวกับการรักษา (non-therapeutic)) • บริการที่เกี่ยวข้องกับไอน้ำ ได้แก่ ห้องซาวน่า ห้องอบไอน้ำ ตู้อบไอน้ำ และโรงอาบน้ำ • ผู้จัดงานแต่งงานและงานศพ • การประมูลบ้าน • ตัวแทนด้านอสังหาริมทรัพย์ที่ดำเนินการให้เข้าตรวจชมบ้านแบบเปิดหรือการประมูล • ห้องสมุด

<ul style="list-style-type: none"> • Galleries, museums, national institutions or historic sites. • Clubs and licensed venues • Cinemas, movie theatres and open-air or drive-in cinemas • Choirs, bands and orchestras • Dance classes • Concert venues, theatres, arenas, auditoriums or outdoor venues • Indoor amusement centres, arcades, and outdoor or indoor play centres • Hotels • Organised sport • Betting agencies and gaming venues • Adult venues 	<ul style="list-style-type: none"> • หอศิลป์ พิพิธภัณฑ์ สถาบันประจำชาติ หรือสถานที่สำคัญทางประวัติศาสตร์ • คลับหรือสถานประกอบการที่มีใบอนุญาต • โรงหนัง โรงภาพยนตร์ และโรงฉายหนังกลางแปลงแบบเปิดโล่งหรือขับรถเข้าชม • วงประสานเสียง วงดนตรี และวงออร์เคสตรา • ชั้นเรียนเต้นรำ • สถานที่จัดคอนเสิร์ต โรงละครเวที เวทีการแสดง หอประชุม หรือสถานที่จัดแสดงกลางแจ้ง • สวนสนุกในร่ม อาเขต และศูนย์เครื่องเล่นต่าง ๆ ทั้งในอาคารหรือนอกอาคาร • โรงแรม • กีฬาที่มีการจัดขึ้น • ร้านค้าตัวแทนการเล่นพนันและร้านเล่นเกมต่าง ๆ • สถานที่เที่ยวสำหรับผู้ใหญ่
<p>For places of worship and religious ceremonies, a COVID Safety Plan is required for those who wish to increase gatherings to more than 20 people. Refer to COVID Safety Plan Checklist for religious organisations and institutions providing religious, funeral or wedding services in the ACT.</p>	<p>สำหรับศาสนสถานและสถานประกอบศาสนพิธีที่ต้องการเพิ่มจำนวนผู้ชุมนุมมากกว่า 20 คนนั้น จำเป็นต้องมีแผนความปลอดภัยจากโรค COVID อ้างถึงรายการตรวจสอบของแผนความปลอดภัยจากโรค COVID สำหรับองค์กรศาสนาและสถาบันที่ให้บริการด้านการปฏิบัติกิจกรรมทางศาสนา พิธีศพ หรือพิธีสมรสใน ACT</p>
<p>What is a COVID Safety Plan?</p>	<p>แผนความปลอดภัยจากโรค COVID คืออะไร?</p>
<p>A COVID Safety Plan is a plan that sets out how you will keep your employees and customers safe during the COVID-19 pandemic. It will also help you ensure your business or undertaking is complying with relevant laws and regulations.</p>	<p>แผนความปลอดภัยจากโรค COVID (COVID Safety Plan) คือแผนที่จัดทำขึ้นเพื่อกำหนดวิธีที่คุณจะช่วยให้ลูกจ้างและลูกค้าของคุณปลอดภัยในช่วงการระบาดใหญ่ของ COVID-19 แผนนี้จะยังช่วยให้คุณมั่นใจได้ว่า ธุรกิจหรือการดำเนินการของคุณนั้นเป็นไปตามกฎหมายและข้อกำหนดที่เกี่ยวข้อง</p>

Templates	ต้นแบบเอกสาร
<p>The ACT does not require the use of a standard template for ACT businesses when developing their COVID Safety Plan. This is to help maintain a level of flexibility for businesses.</p>	<p>ACT ไม่ได้กำหนดให้ธุรกิจใ้ ACT ต้องใช้ต้นแบบเอกสารมาตรฐานใด ๆ ในการพัฒนาแผนความปลอดภัยจากโรค COVID ของพวกเขา นี่จะเป็นการช่วยรักษาระดับความยืดหยุ่นสำหรับธุรกิจต่าง ๆ ได้</p>
<p>Your COVID Safety Plan should consist of a document in a written or electronic form that can be produced during a compliance check. When developing your COVID Safety Plan you should take into consideration the requirements of the Public Health Directions and any other requirements for your sector/industry specific to the ACT, along with the information and advice provided in these guidelines.</p>	<p>แผนความปลอดภัยจากโรค COVID ของคุณควรประกอบด้วยเอกสารที่เขียนขึ้นด้วยมือหรือเป็นรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ก็ได้ ซึ่งสามารถทำขึ้นมาในระหว่างการตรวจสอบการปฏิบัติตามแนวทาง ในเวลาที่พัฒนาแผนความปลอดภัยจากโรค COVID นั้น คุณควรคำนึงถึงข้อกำหนดตามแนวทางสาธารณสุข (Public Health Directions) และข้อกำหนดอื่น ๆ ในภาคกิจการหรืออุตสาหกรรมของคุณเฉพาะสำหรับ ACT พร้อมกับข้อมูลและคำแนะนำที่ให้ไว้ในแนวทางเหล่านี้ด้วย</p>
<p>It should include your policies in relation to matters outlined in these guidelines, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ensuring physical distancing • Cleaning, sanitising and hygiene activities • Managing staff or customers presenting with illness • Additional requirements for certain businesses and organisations, including those required to request contact information from patrons or visitors and record it if received • Compliance and enforcement 	<p>ซึ่งควรจะรวมถึงนโยบายของคุณที่เกี่ยวข้องกับสาระสำคัญต่าง ๆ ที่ระบุไว้ในแนวทางดังต่อไปนี้ ซึ่งได้แก่</p> <ul style="list-style-type: none"> • การให้ความแน่ใจด้านการรักษาระยะห่างทางกายภาพ • กิจกรรมทำความสะอาด การฆ่าเชื้อ และกิจกรรมที่ถูกสุขอนามัย • การปฏิบัติต่อพนักงานหรือลูกค้าที่มีอาการป่วย • ข้อกำหนดเพิ่มเติมสำหรับธุรกิจและองค์กรบางประเภท รวมถึง ประเภทที่ต้องขอข้อมูลการติดต่อจากลูกค้าหรือผู้มาเยือน และจดบันทึก หากได้รับข้อมูลเหล่านั้นมา • การปฏิบัติตามแนวทางและการบังคับใช้
<p>Some jurisdictions and industry peak bodies have developed templates.</p> <p>For businesses seeking a template the NSW and Commonwealth Governments websites may have some useful information. Alternatively get in touch with your industry peak body.</p>	<p>เขตการปกครองบางแห่งและหน่วยงานสูงสุดของภาคอุตสาหกรรมได้มีการพัฒนาต้นแบบเอกสารนี้</p> <p>สำหรับธุรกิจที่กำลังมองหาต้นแบบเอกสาร อาจค้นหาได้จากเว็บไซต์ของรัฐบาลรัฐ NSW และเครือรัฐ (Commonwealth) ซึ่งอาจมีข้อมูลที่เป็นประโยชน์บางประการ หรืออาจติดต่อกับองค์กรระดับสูงสุดในอุตสาหกรรมของคุณ</p>

Can be found on the NSW Government Safe Business web page	ซึ่งสามารถหาได้ที่ เพจ NSW Government Safe Business
<u>Return to Play in a COVID Safe Environment Plan</u>	<u>แผนการกลับมาเล่นกีฬาในสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัยจากโรค COVID</u>
The ACT Government has developed specific guidelines for sporting clubs and venues to follow. If your sporting organisation or club has a 'Return to Play in a COVID Safe Environment Plan', this will meet the requirements of the COVID Safety Plan. Therefore, there is no requirement to produce an additional COVID Safety Plan.	รัฐบาล ACT ได้พัฒนาแนวทางเฉพาะสำหรับสโมสรกีฬาและสถานประกอบการด้านกีฬาให้ปฏิบัติตาม หากองค์กรกีฬาหรือสโมสรกีฬาของคุณมี 'แผนการกลับมาเล่นกีฬาในสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัยจากโรค COVID' ซึ่งจะถือว่า คุณมีการปฏิบัติตามแผนความปลอดภัยจากโรค COVID แล้ว ดังนั้น จึงไม่มีความจำเป็นต้องเตรียมแผนความปลอดภัยจากโรค COVID เพิ่มเติมอีก
Visit the Sports ACT website to download the guidelines for developing a Return to Play in a COVID Safe Environment plan.	ไปที่ เว็บไซต์ Sports ACT เพื่อดาวน์โหลดแนวทางสำหรับการพัฒนาแผนการกลับมาเล่นกีฬาในสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัยจากโรค COVID
<u>AIS Return to Sport Toolkit</u>	<u>AIS Return to Sport Toolkit</u>
Can be found on the Sports Australia website.	สามารถหาได้ที่ เว็บไซต์ Sports Australia
COVID Safety Plan for Adult Venues	แผนความปลอดภัยจากโรค COVID ของสถานที่เที่ยวสำหรับผู้ใหญ่
The ACT Government has developed a specific plan for strip clubs, brothels and escort agencies to follow that offers specific advice for the industry and employees. For more information about developing a COVID Safety Plan for an adult venue go to the business and work section of the COVID-19 website.	รัฐบาล ACT ได้พัฒนาแผนเฉพาะสำหรับคลับลับระบำเปลื้องผ้า สถานค้าประเวณี เอสคอร์ตเอเจนซี เพื่อให้ปฏิบัติตามซึ่งเป็นการให้คำแนะนำเฉพาะสำหรับอุตสาหกรรมและผู้ที่ทำงานในธุรกิจนี้ สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการพัฒนาแผนความปลอดภัยจากโรค COVID ของสถานที่เที่ยวสำหรับผู้ใหญ่ ไปที่ เว็บไซต์ COVID-19 ในเพจ ธุรกิจและงาน

Your obligations	ภาระหน้าที่ของคุณ
The ACT Public Health Directions requires all venues, facilities and businesses that are permitted to open to develop a COVID Safety Plan.	แนวทางด้านสาธารณสุขของ ACT (ACT Public Health Directions) กำหนดให้สถานประกอบการ สถานอำนวยความสะดวก และธุรกิจต่าง ๆ ซึ่งได้รับอนุญาตให้เปิดทำการได้นั้น ทำการพัฒนาแผนความปลอดภัยจากโรค COVID
Your COVID Safety Plan does not need to be submitted for approval but must be available to be produced on request by compliance and enforcement officers.	คุณไม่จำเป็นต้องยื่นขออนุมัติแผนความปลอดภัยจากโรค COVID ของคุณ แต่คุณต้องมีเตรียมไว้ หากมีการขอตรวจดูโดยเจ้าหน้าที่ที่ดูแลด้านการปฏิบัติตามแนวทางและบังคับใช้กฎหมาย
The development of a COVID Safety Plan is an important step in ensuring that you keep your staff and the broader community safe. You should consult with your staff as you develop your COVID Safety Plan to ensure they are aware of their responsibilities and are able to carry them out.	การพัฒนาแผนความปลอดภัยจากโรค COVID เป็นขั้นตอนสำคัญขั้นหนึ่งที่จะให้ความมั่นใจได้ว่า คุณมีการดูแลพนักงานและชุมชนในวงกว้างให้ปลอดภัย คุณควรปรึกษากับพนักงานของคุณในขณะที่พัฒนาแผนความปลอดภัยจากโรค COVID เพื่อให้แน่ใจว่า พวกเขาตระหนักถึงความรับผิดชอบและสามารถดำเนินการตามแผนได้
The COVID Safety Plan should identify the risks posed by COVID-19 to your staff (including contractors and volunteers), business and customers, and should be guided by these guidelines.	แผนความปลอดภัยจากโรค COVID ควรระบุความเสี่ยงที่อาจเกิดขึ้นจากโรค COVID-19 ให้แก่พนักงานของคุณทราบ (ซึ่งรวมถึง ผู้รับเหมาและอาสาสมัคร) ธุรกิจและลูกค้า และควรได้รับการชี้แนะจากแนวทางนี้
Your COVID Safety Plan should be revisited and updated following further updates to public health advice, and any changes to the Public Health Directions. The most recent Public Health Directions can be found on the COVID-19 website .	แผนความปลอดภัยจากโรค COVID ของคุณควรได้รับการทบทวนและปรับปรุงให้ทันสมัยตามคำแนะนำด้านสาธารณสุขที่มีเพิ่มเติมและมีการเปลี่ยนแปลงไปจากแนวทางสาธารณสุข แนวทางด้านสาธารณสุขฉบับล่าสุดสามารถหาได้ที่ เว็บไซต์ COVID-19
Not all the points in this checklist will apply to every business, and this checklist is not intended to be exhaustive.	ไม่ใช่ว่ารายการตรวจสอบเหล่านี้ทุกข้อจะนำไปใช้ได้กับธุรกิจทุกประเภท และรายการตรวจสอบนี้ก็ไม่ได้มีจุดประสงค์ว่าจะต้องเป็นรายการที่ละเอียดจนไม่มีที่ติ

<p>Completing a COVID Safety Plan does not replace your responsibilities under the <i>Work Health Safety Act 2011</i> (ACT).</p>	<p>การเตรียมแผนความปลอดภัยจากโรค COVID ที่แล้วเสร็จไม่ได้ทดแทนความรับผิดชอบของคุณภายใต้ <i>พระราชบัญญัติความปลอดภัยด้านสุขภาพในการทำงาน ค.ศ. 2011 ของ ACT (Work Health Safety Act 2011 (ACT))</i> แต่อย่างไร</p>
<p>Physical distancing</p>	<p>การรักษาระยะห่างทางกายภาพ</p>
<ul style="list-style-type: none"> All businesses and undertakings should implement physical distancing as outlined in the Public Health Directions. 	<ul style="list-style-type: none"> ธุรกิจและการดำเนินกิจการทุกประเภทควรปฏิบัติตามมาตรการรักษา ระยะห่างทางกายภาพ ดังที่ระบุไว้ในแนวทางสาธารณสุข
<ul style="list-style-type: none"> All venues can have 25 people (excluding staff) across the entire venue. If venues wish to have more than 25, venues can use the sum of: <ul style="list-style-type: none"> - One person per four square metres of usable space for each indoor space (up to a max of 200 people); and - One person per two square metres of usable space for each outdoor space (up to a max of 200 people). 	<ul style="list-style-type: none"> สถานประกอบการทุกประเภทสามารถรองรับได้ 25 คน (ไม่นับรวมพนักงาน) ตลอดทั่วทั้งสถานประกอบการ หากสถานประกอบการต้องการที่จะรองรับมากกว่า 25 คน สถานประกอบการนั้นสามารถ กำหนดจำนวนรวมของพื้นที่ที่ใช้กฎ <ul style="list-style-type: none"> - 1 คนต่อ 4 ตารางเมตรสำหรับพื้นที่ใช้สอยในอาคารแต่ละแห่ง (รับได้สูงสุด 200 คน) และ - 1 คนต่อ 2 ตารางเมตรสำหรับพื้นที่ใช้สอยนอกอาคารแต่ละแห่ง (รับได้สูงสุด 200 คน)
<ul style="list-style-type: none"> Hospitality venues may consider using an additional option when determining their venue capacity if this suits them. That is, venues with usable space between 101 and 200 square metres can have 50 people across the whole venue (includes all indoor/outdoor venues). Ensure appropriate physical distancing measures are in place, including maintaining a distance of 1.5 metres between people, wherever possible. For more information about how to implement physical distancing measures in your premises go to the business and work section of the COVID-19 website. 	<ul style="list-style-type: none"> สถานประกอบการด้านการต้อนรับอาจพิจารณาใช้ทางเลือกอื่นเพิ่มเติมเมื่อต้องกำหนดขีดจำกัดของสถานประกอบการ หากมีความเหมาะสมสำหรับพวกเขา นั่นคือ สถานประกอบการที่มีพื้นที่ใช้สอยระหว่าง 101 และ 200 ตารางเมตร สามารถรับผู้คนได้ 50 คนทั่วทั้งสถานที่ (รวมถึงสถานที่ภายในและนอกอาคาร) ให้แน่ใจว่าได้วางมาตรการการรักษาระยะห่างทางกายภาพที่เหมาะสมไว้แล้ว รวมถึงการรักษาระยะห่าง 1.5 เมตรระหว่างบุคคลในทุกที่ที่สามารถทำได้ สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับวิธีการใช้มาตรการรักษา ระยะห่างทางกายภาพในสถานประกอบการของคุณ ดูได้ที่เพจธุรกิจและงานของ เว็บไซต์ COVID-19

Cleaning, Sanitising and Hygiene Activities	กิจกรรมทำความสะอาด การฆ่าเชื้อ และกิจกรรมที่สุขอนามัย
<ul style="list-style-type: none"> • All businesses and undertakings are required to demonstrate appropriate hand and general hygiene. • Businesses should also ensure they maintain appropriate cleaning and sanitising practices and supplies. • It is strongly recommended that all people working within a business, whether they be owners, employees or contractors, undertake relevant training. • A range of training options are available, some of which are nationally recognised and free to complete. • For more information on COVID-19 infection control training go to Skills ACT website. • Checklists about keeping your workplace COVID safe can be found on the Safework Australia website. • For practical resources go to the signs and factsheets page on the COVID-19 website. 	<ul style="list-style-type: none"> • ธุรกิจและการดำเนินกิจการทุกประเภทจำเป็นต้องแสดงให้เห็นถึงสุขอนามัยของมือและสุขอนามัยทั่วไปที่เหมาะสม • ธุรกิจยังควรตรวจสอบให้แน่ใจด้วยว่า มีการรักษาการปฏิบัติและการจัดหาวิธีด้านทำความสะอาดและฆ่าเชื้ออย่างเหมาะสม • เราขอแนะนำเป็นอย่างยิ่งให้ทุกคนที่ทำงานในธุรกิจ ไม่ว่าจะเป็นเจ้าของ พนักงานหรือผู้รับเหมา ผ่านการฝึกอบรมที่เกี่ยวข้อง • นอกจากนี้ ยังมีตัวเลือกการฝึกอบรมที่หลากหลาย ซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในระดับประเทศและเข้าอบรมได้ฟรี • สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการฝึกอบรมเรื่องการควบคุมการติดเชื้อ COVID-19 ไปที่ เว็บไซต์ Skills ACT • รายการตรวจสอบเกี่ยวกับการรักษาให้สถานที่ทำงานของคุณปลอดภัยจากโรค COVID สามารถหาได้ที่ เว็บไซต์ Safework Australia • สำหรับแหล่งข้อมูลที่ปฏิบัติได้จริง ไปที่เพจป้ายและเอกสารข้อเท็จจริงที่ เว็บไซต์ COVID-19
Managing staff or patrons/visitors presenting with illness	การปฏิบัติต่อพนักงานหรือลูกค้า/ผู้มาเยือนที่มีอาการป่วย
<ul style="list-style-type: none"> • The Government is urging everyone to stay home if they are unwell. This applies to staff and the broader community. • Businesses and undertakings should be prepared to turn patrons or visitors away if they have clear symptoms of illness. 	<ul style="list-style-type: none"> • รัฐบาลกำลังเรียกร้องให้ทุกคนอยู่กับบ้าน หากพวกเขาไม่สบาย ซึ่งมีผลให้ใช้กับพนักงานและชุมชนในวงกว้าง • ธุรกิจและการดำเนินกิจการควรเตรียมพร้อมที่จะปฏิเสธลูกค้าหรือผู้มาเยือนไม่ให้เข้ามาในสถานที่ หากพวกเขาแสดงอาการป่วยอย่างชัดเจน

<ul style="list-style-type: none"> • A Hardship Isolation Payment is available for eligible workers who are unable to temporarily work under a COVID-19 direction or health guidance. For more information go to the Families and households page. • Ensure your staff are aware of any workplace policies on paid pandemic leave, if available. • If a direction is issued requiring your workplace to close due to confirmed case of COVID19 contamination, you must notify WorkSafe ACT. 	<ul style="list-style-type: none"> • เงินช่วยเหลือความยากลำบากในการแยกกักตัว (Hardship Isolation Payment) มีให้กับคนงานที่มีสิทธิ์ซึ่งไม่สามารถไปทำงานได้ชั่วคราวตามคำแนะนำหรือแนวทางด้านสาธารณสุขที่เกี่ยวกับ COVID-19 สำหรับข้อมูลเพิ่มเติม ไปที่ เพจ Families and households • ให้แน่ใจว่า พนักงานของคุณรับทราบนโยบายในสถานที่ทำงานที่เกี่ยวกับการจ่ายเงินตามวันลาเนื่องจากการระบาดใหญ่ (pandemic leave) ถ้ามี • หากมีคำสั่งออกมาให้สถานที่ทำงานของคุณปิดทำการเนื่องจากมีกรณียืนยันของการปนเปื้อนเชื้อ COVID-19 คุณจะต้องแจ้ง WorkSafe ACT
<p>Additional Requirements</p>	<p>ข้อกำหนดเพิ่มเติม</p>
<p>Some businesses and organisations will be required to provide additional information in their COVID Safety Plans and request contact information from patrons and visitors and record such details if they are provided.</p>	<p>ธุรกิจและองค์กรบางประเภทจะต้องให้ข้อมูลเพิ่มเติมในการปฏิบัติตามแผนความปลอดภัยจากโรค COVID-19 และจะต้องขอข้อมูลการติดต่อจากลูกค้าและผู้มาเยือน อีกทั้งยังต้องบันทึกรายละเอียดดังกล่าว หากได้รับข้อมูล</p>
<p>Collecting contact details</p>	<p>การเก็บข้อมูลรายละเอียดการติดต่อ</p>
<p>The following businesses must request all patrons provide their first name and contact details:</p>	<p>ธุรกิจต่าง ๆ ดังต่อไปนี้จะต้องร้องขอให้ลูกค้าทุกคนแจ้งชื่อและรายละเอียดการติดต่อของพวกเขาไว้</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Restaurants and cafes offering dine-in services (includes casino and hotel-based restaurants, bars and food courts) • Gyms, health clubs and fitness or wellness centres • Yoga, barre, pilates and spin facilities • Boot camps and personal trainers 	<ul style="list-style-type: none"> • ร้านอาหารและร้านคาเฟ่ที่มีบริการให้นั่งรับประทานได้ในร้าน (ซึ่งรวมถึงคาสิโนและบริการร้านอาหาร บาร์ และศูนย์อาหารต่าง ๆ ที่เป็นส่วนหนึ่งของโรงแรมด้วย) • โรงยิม คลับสุขภาพ และศูนย์ฟิตเนสหรือศูนย์สุขภาพ • สถานที่สำหรับการทำโยคะ บาร์เร พิลาทิส และปั่นจักรยานสปิน • การเข้าค่ายฝึกอบรมและครูฝึกส่วนตัว

<ul style="list-style-type: none"> • Personal services (includes hairdressers, barbers, nail salons, tattoo or body modification studios, day spas, and non-therapeutic massage services) • Organisers of weddings and funerals • Auction houses • Real estate agencies conducting open home inspections or auctions • Clubs, licensed venues and nightclubs that are operating as bars • Cinemas, movie theatres and open air or drive-in cinemas • Concert venues, theatres, arenas or auditoriums • Conference and convention venues • Indoor amusement centres, arcades and indoor play centres • Hotels • Betting agencies and gaming venues • Strip clubs, brothels and escort agencies • Places of worship where gatherings will exceed 20 people 	<ul style="list-style-type: none"> • บริการส่วนบุคคล (ได้แก่ ร้านทำผม ร้านตัดผม ร้านทำเล็บ ร้านสักลาย หรือเจาะแปลงร่างกาย สปากลางวัน และบริการนวดที่ไม่เกี่ยวกับการบำบัดรักษา (non-therapeutic)) • ผู้จัดงานแต่งงานและงานศพ • การประมูลบ้าน • ตัวแทนด้านอสังหาริมทรัพย์ที่ดำเนินการให้เข้าตรวจชมบ้านแบบเปิด หรือการประมูล • คลับ สถานประกอบการที่มีใบอนุญาต และไนต์คลับที่เปิดดำเนินการเป็นบาร์ • โรงหนัง โรงภาพยนตร์ และโรงฉายหนังกลางแปลงแบบเปิดโล่งหรือขับรถเข้าชม • สถานที่จัดคอนเสิร์ต โรงละครเวที เวทีการแสดง หรือหอประชุม • สถานที่จัดงานประชุมและสถานประกอบการเพื่อการอบรมสัมมนา • สวนสนุกในร่ม อาเขต และศูนย์เครื่องเล่นต่าง ๆ ในอาคาร • โรงแรม • ร้านค้าตัวแทนการเล่นพนันและร้านเล่นเกมต่าง ๆ • คลับระบำเปลื้องผ้า สถานค้าประเวณี เอสคอร์ตเอเจนซี • ศาสนสถาน ซึ่งจะมีการชุมนุมเกิน 20 คน
<p>Collection methods</p>	<p>วิธีการเก็บข้อมูล</p>
<p>We understand the process of collecting information from every patron is time consuming. Most people would now be aware of the requirements for businesses to request their details for contact tracing, and are happy to oblige, however some may have privacy concerns.</p>	<p>เราเข้าใจว่ากระบวนการเก็บข้อมูลจากลูกค้าทุกคนเป็นเรื่องที่ต้องใช้เวลา ตอนนี้ คนส่วนใหญ่ทราบดีว่ามีการกำหนดให้ธุรกิจต่าง ๆ ขอรายละเอียดของลูกค้าเพื่อการติดตามผู้สัมผัสโรค และพวกเขายินดีที่จะปฏิบัติตาม อย่างไรก็ตาม อาจมีบางคนที่ยังกังวลเรื่องความเป็นส่วนตัวบ้าง</p>

<p>For example, an A4 notebook left out the front of a restaurant with all seated guests' details on display for the next person to see, copy/take a photo of, or handing over an electronic device for patrons to enter their own information, is highly discouraged.</p>	<p>ยกตัวอย่างเช่น เราไม่แนะนำให้ใช้วิธีนำสมุดจดขนาด A4 ที่วางไว้ที่หน้าร้านอาหารซึ่งจะมีรายละเอียดของแขกที่มาั่งในร้านทั้งหมดแสดงอยู่โดยที่ลูกค้าคนถัดไปสามารถเห็น ทำสำเนาหรือถ่ายรูปได้ หรือไม่แนะนำให้ใช้วิธียื่นอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ให้ลูกค้าเป็นผู้กรอกรายละเอียดด้วยตนเอง</p>
<p>Physical and electronic security must be considered to help guarantee that your patrons' personal information is secure and the workspace can facilitate good privacy practices.</p>	<p>การรักษาความปลอดภัยทางกายภาพและทางอิเล็กทรอนิกส์จะต้องมีการพิจารณาควบคู่กันไปเพื่อช่วยรับประกันได้ว่า ข้อมูลส่วนตัวของลูกค้ามีความปลอดภัย และสถานที่ทำงานนั้นสามารถเอื้ออำนวยต่อการปฏิบัติด้านความเป็นส่วนตัวที่ดีที่สุดได้</p>
<p>Paper-based collection</p>	<p>การเก็บข้อมูลด้วยการจดในกระดาษ</p>
<p>Consider having a staff member collect patrons' details on arrival (or once they are seated) on a form that is kept private from other patrons. Once filled in, the forms should be kept in a place that is secure and out of sight of other patrons and unauthorised persons.</p>	<p>พิจารณาการจัดให้มีพนักงานหนึ่งคนคอยเป็นผู้เก็บข้อมูลของลูกค้าเมื่อมาถึง (เมื่อพวกเขาได้ที่นั่งแล้ว) โดยจดในแบบฟอร์มที่สามารถเก็บรักษาไว้ได้อย่างเป็นความลับจากลูกค้าท่านอื่น เมื่อกรอกข้อมูลแล้ว ควรเก็บแบบฟอร์มไว้ในสถานที่ที่ปลอดภัยและลับสายตาจากลูกค้าคนอื่นหรือผู้ที่ไม่ได้รับอนุญาต</p>
<p>Electronic collection</p>	<p>การเก็บข้อมูลทางอิเล็กทรอนิกส์</p>
<p>The Check in CBR app is a contactless, secure and convenient way for customers to sign into a Canberra venue. The app enables individuals to check-in to venues and have their data stored securely with ACT Health in the event contact tracking is needed.</p>	<p>แอป Check In CBR เป็นแอปที่ไม่ต้องมีการสัมผัส มีความปลอดภัย และสะดวกสำหรับลูกค้าในการลงชื่อเข้าสู่สถานประกอบการในกรุงแคนเบอร์รา แอปนี้เอื้ออำนวยให้ผู้ใช้เช็คอินเข้าสู่สถานประกอบการได้ และข้อมูลของพวกเขาจะมีการเก็บไว้อย่างปลอดภัยกับ ACT Health หากเกิดเหตุการณ์ที่จำเป็นต้องมีการติดตามผู้สัมผัสโรค</p>
<p>When you register your business you will be provided a unique QR code. Customers with the Check In CBR app simply scan the QR code and show your staff that they have successfully checked in.</p>	<p>เมื่อคุณลงทะเบียนธุรกิจของคุณกับแอปนี้แล้ว คุณจะได้รับรหัส QR code ที่เป็นของคุณเพียงผู้เดียว ลูกค้าที่มีแอป Check In CBR สามารถสแกนรหัส QR code และนำผลการเช็คอินมาแสดงให้พนักงานของคุณทราบว่าพวกเขาได้เช็คอินเรียบร้อยแล้ว</p>
<p>To find out more and register your business visit the Check In CBR page on the COVID-19 website.</p>	<p>สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมและการลงทะเบียนธุรกิจของคุณ ไปที่เพจ Check In CBR บน เว็บไซต์ COVID-19</p>

<p>Businesses collecting personal data via other electronic means (such as an iPad) must ensure systems are privacy compliant. Devices should also not be handed to patrons to enter their personal details as this creates a hygiene risk. Instead, have your staff operate the device.</p> <p>Ensure passwords are regularly changed, and your application protects data against unauthorised access.</p>	<p>ธุรกิจต่าง ๆ ที่เก็บข้อมูลส่วนตัวด้วยเครื่องมืออิเล็กทรอนิกส์อื่น ๆ (เช่น iPad) จะต้องให้แน่ใจได้ว่าระบบที่ใช้มีความสอดคล้องกับมาตรการความเป็นส่วนตัว</p> <p>คุณไม่ควรยื่นอุปกรณ์ไปให้ลูกค้ากรอกรายละเอียดส่วนตัวของพวกเขาเอง ซึ่งจะเป็นการทำให้เกิดความเสี่ยงด้านสุขอนามัยได้ คุณควรให้พนักงานของคุณเป็นผู้ใช้อุปกรณ์แทนลูกค้า</p> <p>ให้แน่ใจว่า มีการเปลี่ยนรหัสผ่านอยู่เป็นประจำ และแอปพลิเคชันของคุณสามารถปกป้องข้อมูลจากการเข้าใช้ระบบโดยไม่ได้รับอนุญาตได้</p>
<p>Some businesses are using QR codes to collect customer details. A QR code is just like a barcode, with information that can be read by a smart phone camera. QR codes are convenient for businesses and customers. They also provide a hygienic, contactless way of signing into a venue.</p> <p>Businesses can find QR code guest registration services by searching online or if you have an IT service provider, ask them for advice. Make sure you read the full terms and conditions of the service carefully.</p>	<p>บางธุรกิจก็ใช้รหัส QR code ในการเก็บข้อมูลรายละเอียดของลูกค้า รหัส QR code เหมือนกับบาร์โค้ดที่มีข้อมูลซึ่งสามารถอ่านได้โดยใช้กล้องโทรศัพท์มือถือ รหัส QR code มีความสะดวกสำหรับธุรกิจและลูกค้า ซึ่งเป็นวิธีที่ถูกสุขอนามัยและไม่ต้องมีการสัมผัสในการให้รายละเอียดเพื่อเข้าใช้สถานประกอบการ</p> <p>ธุรกิจต่าง ๆ สามารถค้นหาบริการลงทะเบียนผู้มาเยือนด้วย QR code ทางออนไลน์ หรือหากคุณมีผู้ให้บริการด้านสารสนเทศให้สอบถามพวกเขาเพื่อขอคำแนะนำ ตรวจสอบให้แน่ใจว่า คุณได้อ่านข้อกำหนดและเงื่อนไขของบริการฉบับเต็มอย่างรอบคอบ</p>
<p>Compliance and enforcement</p>	<p>การปฏิบัติตามแนวทางและการบังคับใช้</p>
<p>Developing and following a COVID Safety Plan is an important step in keeping your staff, customers, and the broader community safe as we continue to manage the impacts of the pandemic.</p> <p>Compliance efforts will be focused on education and support. However, penalties could apply and may be issued for those who put the community at risk through serious or repeated breaches of the legal requirements and obligations.</p>	<p>การพัฒนาและปฏิบัติตามแผนความปลอดภัยจากโรค COVID เป็นขั้นตอนที่สำคัญในการรักษาความปลอดภัยให้พนักงานของคุณ ลูกค้า และชุมชนในวงกว้าง ในขณะที่เราจัดการกับผลกระทบของการระบาดใหญ่อย่างต่อเนื่อง ความพยายามในการปฏิบัติตามแนวทางจะมุ่งเน้นไปที่การศึกษาและการสนับสนุน อย่างไรก็ตาม อาจมีการนำบทลงโทษออกใช้ และอาจนำไปใช้กับบุคคลที่ทำให้ชุมชนมีความเสี่ยงผ่านการละเมิดข้อกำหนดและภาระผูกพันทางกฎหมายอย่างร้ายแรงหรือการทำผิดซ้ำ ๆ</p>

Signage	การติดป้าย
<p>All venues, facilities and businesses must clearly display occupancy allowance at entrance to each venue or space.</p>	<p>สถานประกอบการ สถานอำนวยความสะดวกและธุรกิจทั้งหมดจะต้องจัดแสดงวิธีที่อนุญาตให้เข้าใช้สถานที่อย่างชัดเจนที่ทางเข้าของสถานประกอบการหรือพื้นที่แต่ละแห่ง</p>
<p>Consider also displaying information to your customers and staff about your COVID Safety Plan.</p>	<p>พิจารณาเรื่องการติดป้ายแสดงข้อมูลเพื่อแจ้งลูกค้าและพนักงานของคุณเกี่ยวกับแผนความปลอดภัยจากโรค COVID ด้วย</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Templates for posters and signage are available on the signs and factsheets page of the COVID-19 website. • Consider placing your COVID Safety Plan on your website or Facebook page. 	<ul style="list-style-type: none"> • ดัชนีแบบเอกสารของโปสเตอร์และป้ายมีอยู่ที่เพจป้ายและเอกสารข้อเท็จจริงที่ เว็บไซต์ COVID-19 • พิจารณาเรื่องแสดงแผนความปลอดภัยจากโรค COVID บนเว็บไซต์หรือหน้าเพจเฟซบุ๊กของคุณ
Calculating usable space	การคำนวณพื้นที่ใช้สอย
<p>For businesses operating under the one person per 4 square metre rule, you should refer to the fact sheet that assists you to calculate your business' usable space which can be found on the signs and factsheets section of the COVID-19 website.</p>	<p>สำหรับธุรกิจที่ดำเนินการตามกฎหมาย 1 คนต่อ 4 ตารางเมตร คุณควรวางอิงเอกสารข้อเท็จจริงซึ่งจะช่วยให้คุณคำนวณพื้นที่ใช้สอยสำหรับธุรกิจของคุณซึ่งสามารถหาได้จากเพจป้ายและเอกสารข้อเท็จจริงที่ เว็บไซต์ COVID-19</p>
<p>You should only factor in usable space when calculating how many people you can have in your premises. Usable space means the space that people can freely move around in, but does not include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stages and similar areas, • Restrooms, changerooms and similar areas, • Areas occupied by fixtures, fittings and displays, and • Staff only areas and areas that are closed off or not being used. 	<p>คุณควรคำนึงถึงปัจจัยในพื้นที่ใช้สอย เมื่อคำนวณจำนวนคนที่คุณสามารถรองรับได้ในสถานประกอบการของคุณเท่านั้น พื้นที่ใช้สอย หมายถึง พื้นที่ที่ผู้คนสามารถเคลื่อนที่ไปมาได้อย่างอิสระภายในพื้นที่นั้น แต่ไม่รวมถึง</p> <ul style="list-style-type: none"> • เวทีการแสดงและพื้นที่ที่คล้ายคลึงกัน • ห้องน้ำ ห้องเปลี่ยนเสื้อผ้า และพื้นที่ที่คล้ายคลึงกัน • พื้นที่ที่มีอุปกรณ์ติดตั้งถาวร อุปกรณ์เสริม และการจัดแสดงในรูปแบบต่าง ๆ และ • พื้นที่สำหรับพนักงานเท่านั้น และพื้นที่ซึ่งห้ามเข้าหรือไม่ได้เปิดใช้งาน

Review and monitor	ตรวจสอบและเฝ้าระวัง
<ul style="list-style-type: none"> • This document provides an overview of the risks that are likely to apply to most or all businesses in this sector. You should consider and address risks that may be specific to your business. • Regularly review your policies and procedures to ensure they are consistent with current directions and advice provided by ACT Health. • Ensure there is an accessible copy of your COVID Safety Plan available on your premises as it must be produced if requested from a relevant compliance and enforcement officer. This may include producing an electronic copy. 	<ul style="list-style-type: none"> • เอกสารนี้ให้ภาพรวมของความเสี่ยงที่น่าจะนำไปใช้ได้กับธุรกิจส่วนใหญ่หรือธุรกิจทั้งหมดในภาคส่วนนี้ คุณควรพิจารณาและจัดการกับความเสี่ยงที่อาจเกิดขึ้นเป็นเฉพาะต่อธุรกิจของคุณ • ตรวจสอบนโยบายและขั้นตอนปฏิบัติงานของคุณอย่างสม่ำเสมอ เพื่อให้แน่ใจว่าสอดคล้องกับแนวทางและคำแนะนำในปัจจุบันที่จัดให้โดย ACT Health • ตรวจสอบให้แน่ใจว่า คุณมีสำเนาของแผนความปลอดภัยจากโรค COVID ในสถานประกอบการของคุณที่เข้าถึงได้เสมอ หากคุณต้องนำมาแสดงเมื่อได้รับการร้องขอจากเจ้าหน้าที่กำกับดูแลด้านการปฏิบัติ ตามแนวทางและการบังคับใช้ที่เกี่ยวข้อง ซึ่งอาจรวมถึง การแสดง สำเนาอิเล็กทรอนิกส์ด้วย
<p>Failure to comply with directions may result in significant penalties.</p> <p>Have a question? Looking for advice about operating in a COVID safe environment? Call the Access Canberra Business Liaison Line on (02) 6205 0900.</p>	<p>การไม่ปฏิบัติตามคำแนะนำเหล่านี้อาจส่งผลให้มีบทลงโทษหนัก</p> <p>มีข้อสงสัยหรือไม่? คุณกำลังหาคำแนะนำเกี่ยวกับการดำเนินการในสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัยจากโรค COVID หรือไม่? โทรหาสาย Access Canberra Business Liaison Line ที่ (02) 6205 0900</p>
<p>Current as at 9 October 2020</p>	<p>ข้อมูลปัจจุบัน ณ วันที่ 9 ตุลาคม 2020</p>

<p>Deliveries, contractors and visitors attending the premises</p>	<p>การจัดส่งสินค้า ผู้รับเหมา และผู้มาเยือนสถานประกอบการ</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Where practical, direct delivery drivers or other contractors visiting the premises to minimise physical interaction with workers. • Use electronic paperwork where practical. If a signature is required, discuss providing a confirmation email instead, or take a photo of the goods onsite as proof of delivery. • Ensure a number of suppliers so that you can maintain adequate stocks of hand soap, paper towel, sanitisers. 	<ul style="list-style-type: none"> • หากปฏิบัติได้ คนขับรถส่งสินค้าหรือผู้รับเหมารายอื่นที่มาเยือนสถานประกอบการ ให้รักษาการมีปฏิสัมพันธ์ทางกายภาพกับพนักงานให้น้อยที่สุด • ใช้ระบบเอกสารอิเล็กทรอนิกส์ หากปฏิบัติได้ หากจำเป็นต้องใช้ลายเซ็น ให้หาหรือการใช้วิธียืนยันด้วยอีเมลหรือถ่ายภาพสินค้าที่ส่งถึงสถานที่เพื่อเป็นหลักฐานในการจัดส่งแทนการใช้ลายเซ็น • ให้แน่ใจว่า คุณมีผู้จัดจำหน่ายสินค้าหลายรายที่คุณสามารถรักษาสต็อกไม่ให้ขาดสินค้าจำพวกสบู่ล้างมือ กระดาษเช็ดมือ และน้ำยาฆ่าเชื้อ
<p>Additional Requirements – Galleries, Museums, National Institutions, and Historic Sites</p>	<p>ข้อกำหนดเพิ่มเติมสำหรับหอศิลป์ พิพิธภัณฑ์ สถาบันประจำชาติ และสถานที่สำคัญทางประวัติศาสตร์</p>
<p>In addition to the general requirements of the COVID Safety Plan, galleries, museums, National Institutions and historic sites are required to:</p>	<p>เพิ่มเติมไปจากข้อกำหนดทั่วไปของแผนความปลอดภัยจากโรค COVID แล้ว หอศิลป์ พิพิธภัณฑ์ สถาบันประจำชาติ และสถานที่สำคัญทางประวัติศาสตร์ จะต้องปฏิบัติตามนี้</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Galleries, museums, national institutions and historic sites can open provided there is no more than one person per 4 square metres throughout the venue, and can commence guided tours for groups of up to 20 people (excluding the tour guide). • Manage ingress and egress (with separate points). • Entry of groups are to be separated by time. • Increased frequency of cleaning for high touch areas or items, and rest room facilities. 	<ul style="list-style-type: none"> • หอศิลป์ พิพิธภัณฑ์ สถาบันประจำชาติ และสถานที่สำคัญทางประวัติศาสตร์สามารถเปิดได้ หากมีความจุที่ไม่เกิน 1 คนต่อ 4 ตารางเมตร ตลอดทั่วทั้งสถานประกอบการ และสามารถเริ่มให้มีการนำเที่ยวได้โดยให้ไกด์นำกลุ่มผู้เข้าชมได้มากที่สุด 20 คนต่อกลุ่ม (ไม่นับรวมไกด์นำเที่ยว) • จัดระบบทางเข้าและทางออก (ด้วยจุดที่แยกกัน) • จัดแยกทางเข้าของแต่ละกลุ่มตามเวลา • เพิ่มความถี่ของการทำความสะอาดพื้นที่หรือสิ่งของที่สัมผัสบ่อย รวมถึง สิ่งอำนวยความสะดวกในห้องน้ำ

<p>Additional Requirements – Outdoor attractions and amusements</p>	<p>ข้อกำหนดเพิ่มเติมสำหรับสถานที่ท่องเที่ยวและสวนสนุกกลางแจ้ง</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Careful management of flow of groups throughout venue or site. Groups are to be of up to 20, complying with social distancing rules including 1.5m between people and one person per four square metres for the space they are in. • All groups must have supervisory oversight to ensure social distancing is enforced and that groups of greater than 20 people do not form. 	<ul style="list-style-type: none"> • จัดระบบการหมุนเวียนของกลุ่มลูกค้าอย่างระมัดระวังทั่วทั้งสถานประกอบการหรือพื้นที่บริการ จัดให้แต่ละกลุ่มมีจำนวนไม่เกิน 20 คน และปฏิบัติตามกฎการเว้นระยะห่างทางสังคมที่รวมเรื่องระยะ 1.5 เมตรระหว่างบุคคล และ 1 คนต่อ 4 ตารางเมตรสำหรับพื้นที่ที่พวกเขาใช้งานอยู่ • ทุกกลุ่มต้องอยู่ภายใต้การควบคุมดูแลเพื่อให้แน่ใจว่า มีการบังคับใช้การเว้นระยะห่างทางสังคม และไม่มีการรวมตัวกันเกินกว่า 20 คน
<p>Keep up to date on restrictions through the ACT COVID19 website: www.covid19.act.gov.au</p>	<p>ติดตามข้อจำกัดที่ทันสมัยผ่านเว็บไซต์ ACT COVID19 www.covid19.act.gov.au</p>
<p>The Safe Work Australia website: www.safeworkaustralia.gov.au/</p>	<p>เว็บไซต์ของ Safe Work Australia www.safeworkaustralia.gov.au/</p>